

外交部譯員艱辛歷險 特色語彙詩詞考功力

【本報訊】在眾人眼中，外交翻譯官經常跟隨國家領導人四處訪問，很是風光。然而要成為中國外交部一名翻譯員，不僅要經歷一番「魔鬼訓練」，還要應付倒時差、翻譯具中國特色語彙等難題。日前，中國外交部翻譯室官員在廣州某高校講座上，向眾學子披露外交翻譯官鮮為人知的故事。

外交部翻譯室英文處處長費勝潮自喻「星探」，皆因「會利用一切機會到各種外語比賽當評委」，以此展開外交翻譯人才的考察招募工作。一個小花架是，廣東外語外貿大學的洪磊同學曾於2008年參加一個全國高校口譯比賽，奪得交傳組一等獎。在公布比賽結果後幾分鐘裡，洪磊就接到了費勝潮的電話，向他詢問是否有意報考外交部翻譯室。

頻倒時差：夜半不知身在何處

在外人看來，外交翻譯員能夠跟隨國家領導人出國訪問，是一份體面的工作，然而背後卻充滿不為人知的風險和艱苦。且不說進入外交部翻譯室的新人都將經過一系列「魔鬼訓練」，正式投入工作後，無論環境如何危險，翻譯員都要「在現場」。費勝潮以中東動盪為例：「那時公司、僑民們都往外撤，而外交官與翻譯員卻得趕緊往裡衝。」

辛苦還體現在倒時差、連續作戰上。費勝潮說，「工作忙碌時，一年有150天出差海外，時差倒得很亂，有時候半夜醒來，不知道自己身在何處。」而翻譯室的女翻譯員更練就了「穿著高跟鞋優雅飛奔，並且不會摔倒」的本事。

特色翻譯：神似比形似重要

對於國家領導人在談話中時常引用的詩詞典故及政治領域富有中國特色的詞語，如何翻譯才能準確地傳遞信息，大家對此頗感興趣。費勝潮表示，「神似比形似更重要」。他指出，在對古詩詞的翻譯中，「此詩歌本意更重要的是領會領導人想表達的意思。」費勝潮舉例道，在一次陪同領導出訪非洲的聯歡會末，領導人引用「但願人長久，千里共嬋娟」。詩歌的原意是歌頌愛情，而當時的語境卻是表達對兩國友好關係的期待，翻譯就需要根據現場情況把愛情轉換為友情。

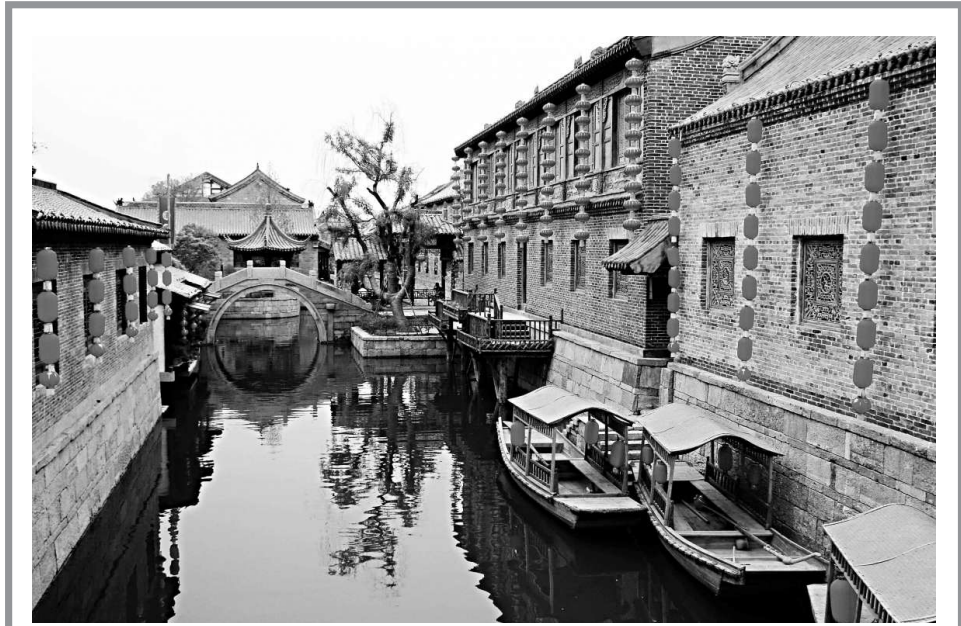


▲溫家寶總理出席去年人大中外記者會，外交部翻譯員王璐（中）陪同左右

帶書卷味的翻譯員

要進如中國外交部翻譯室，基本都得經歷一番「魔鬼訓練」，所以外界看外交部裡的工作人員，沒有官僚氣，卻帶着不少書卷味。國務院總理溫家寶現任翻譯員張璐更被稱為「腹有詩書氣自華」。衆所周知，溫總理喜歡引經據典，要在短時間內將中華文明最濃縮的經典句語翻譯成英語，難度可見一斑。在去年人大閉幕後的中外記者會上，美

國《新聞周刊》記者提問，指美國官員及分析家認為中國參加哥本哈根氣候會議時，態度十分傲慢。對此，溫家寶回答：「人或加訕，心無疵兮。」這句話出自《全唐文》卷六十六《劉禹錫十二，子劉子自傳》，一般人並不清楚意思，一旁的張璐隨即譯出：「My conscience stays untainted inspite of rumors and slanders from the outside」，機敏準確，贏得在座人士的讚嘆。



▲台兒莊古城近日被列為首個國家文化遺產公園

本報攝

台兒莊列國家文化遺產公園

【本報記者王志剛、通訊員高啓民濟南四日電】日前，位於山東省棗莊市的台兒莊古城被國家文物局列為國家文化遺產公園，這也是全國首個國家文化遺產公園。台兒莊古城已有2000多年歷史，形成於漢，發展於元，繁盛於明清，唐代即建有淮提閣，因京杭大運河貫穿而過，歷

史上是一座風景秀美的運河古城，被乾隆皇帝稱為「天下第一莊」。曾被世界旅遊組織譽為「活着的運河」、「京杭運河僅存的遺產村莊」。1938年春發生的中日台兒莊大戰，使這座古城化為廢墟，2008年當地政府宣布重建。

「清華簡」再次填補古史空白 《繫年》出版 或改寫《史記》

【本報訊】據新華社上海四日消息：一套深藍色、超規格、線裝六開本的《清華大學藏戰國竹簡（貳）》近日由上海中西書局正式出版，標誌着一部已經失傳2300多年、或可對傳世的《左傳》《國語》《史記》等典籍有重大訂正作用的歷史文獻問世。清華大學出土文獻研究與保護中心將這部珍貴歷史著作命名為《繫年》。《繫年》共有138支竹簡，字跡清晰，保存較好，只有個別殘損之處。全篇共分為23章，概要記述了從西周初年一直到戰國前期的歷史。

據中心主任李學勤教授介紹，「清華簡」《繫年》約作於公元前380年至公元前370年的楚肅王時代，其中有許多記載不見於傳世文獻，或可對《左傳》《國語》《史記》等典籍有重大訂正作用。

楚文化自古深受華夏文明影響

《繫年》簡文還是一部周朝的斷代史。其中第一至四章綜述西周史事，內容包括武王伐紂、周公東征、周王室的衰落以及晉、鄭、楚、秦、衛等諸侯國興起。其中有關於西周的覆亡、周平王東遷的歷程等內容足以補充和糾正傳世史籍的記載。第五章以下敘述春秋戰國史事，內容更為詳細，能與《左傳》《國語》《史記》等有關文獻參照印證。

解讀「清華簡」，專家們認為，自西周以來被貶斥為蠻夷的楚國，當時已經深受中原華夏文化的影響，而且對這一文化傳統作出了自己的貢獻，這是當時中國各個民族互相融合、文化彼此交流的大趨勢造成的。

「清華簡進一步證明，中國自古是多民族、多地區的統一國家，燦爛輝煌的中華文明是由各民族、各地區的人民共同締造的。」李學勤表示，《繫年》簡文中關於戰國前期歷史的各章，所記重大事跡多為傳世文獻所缺載，真正填補了古史的空白，十分珍貴，必將對中國古史研究產生深遠影響。



▲3日，銀川市民在國際會展中心舉行的年貨節上選購年貨

百姓「拼團」消費 過實惠熱鬧春節

【本報訊】據新華社合肥四日消息：中國最重要的傳統節日春節即將來臨，在物價持續上漲的大背景下，各種「拼」經濟在中國人的生活中走俏起來。從出行到飲食，老百姓們通過各式各樣的「拼團」消費，來過一個溫馨又實惠的新年。

「拼車」：避開春運高峰

在江蘇蘇州上班的網民「李先生」家住安徽合肥，最近，他在當地論壇上發出「江湖召集令」：「本人於農曆臘月27日下午下班後直接開車回家，一個人開車費用有點大，有到合肥至三河一帶的跟我聯繫！可以帶2-3個人，每人大概兩百元。」帖子一發出，立即得到不少在蘇州工作的安徽籍網友響應，不少人紛紛詢問具體行車路線。

「李先生」表示：「雖然蘇州離合肥也不遠，但一想到買火車票帶大包小包的東西回家就頭疼。開車雖然貴點，但找兩個老鄉一起分擔就划算很多啦！人舒服，不用擔心買不到票，還可以認識一些老鄉，何樂而不為？」

在有車一族為節省路費而選擇「臨時旅伴」的同時，更多的人把目光投向春節最隆重的年夜飯，「拼年夜飯」現象悄然出現。

「拼年夜飯」：鄰里同享節日

27歲的王小姐是一位在合肥打拚數年的「異鄉人」，過年期間要加班的她只能留守工作地。「一個人過年多冷清，要是有人一起，熱熱鬧鬧吃個年夜飯也總好過一個人窩在家裡看電視，有興趣的朋友加QQ群吧！」這條邀請一上網，很多網友都紛紛跟帖，有人更表示，「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。」

不僅是網絡，社區鄰里之間「拼年夜飯」的也越來越多。有過多次「拼餐」經歷的合肥主婦李婷說，一家三口過年缺乏節日氣氛，恰好鄰里的情況也類似，今年就準備和鄰居一起聯合過年了。

「遠親不如近鄰，生活在一個社區本來就比較有共同語言，一起「拼年夜飯」，有意義又熱鬧，聊聊生活狀況，再談點明年計劃，一定會過得很開心。」李婷說。

隨着物價走高，網上「拼團」購年貨也愈發得到消費者認可，成為當下一種節儉、時尚的生活方式。

記者瀏覽各大團購網站發現，年貨團購眼下日漸升溫。「商場裡的東西實在太貴，東西每年都在漲價，加上過年花銷本身就大，在網上團購大家一起買，的確實惠不少。再說每年這時，商場裡人太多，還是網購方便啊！」有網友如此表示。



上海老夫妻金婚典禮成風景

1月4日，上海市政府新聞發布會發布信息，2010年，上海戶籍人口平均期望壽命達到82.13歲。據觀察，現在，有不少老人重新穿上婚紗，參加自己的金婚、銀婚慶典，追憶浪漫情愫，成婚慶典禮中最感人的一景。

中新社

中國面臨「機器人代工」時代新挑戰

特寫 神州

從微觀生活到規模化操作，機器人正在滲入人類生活中的細枝末節——一場可以預見的「機器人代工」時代必將到來，擁有13億人口的中國又將如何應對？

「眼下機器人不過是『小荷才露尖尖角』，但作為世界第一的勞動力大國，中國應該預見到這種發展趨勢。」太原理工大學信息工程學院博士生導師謝剛說。

富士康三年內將研百萬機器人

近年來，在人們熟知的汽車製造、焊工作業等領域，大量「機器人工人」已經被引入。與人類相比，出現在一線生產崗位的機器人操作更準確，具備更高的承受力，並且帶來了成本降低和技術進步。在中國最大的煤化工企業山西晉煤集團，「機器人車工」的現場作業已經頗為熟練。它們的動作整齊劃一，生產出來的產品少有瑕疵且品質穩定。

就在剛剛過去的2011年，全球最大代工企業富士康科技集團也宣布，將在未來3年內研製百萬機器人，用於協助人類進行一線生產，可應用於拋光、打磨、噴漆等多個崗位。

而在日常生活中，機器人身影也開始出現。

目前，出自機器人「奧特曼」之手的「奧式削麵」已經悄然面世。「奧式削麵」可根據顧客喜好調節麵條厚薄，很多顧客都對這個「削麵師傅」豎起大拇指。

日本擬2020實現以機器人代工

「從全球來看，家電生產、汽車製造中已經基本實現機器人作業。而在石油勘探、化工製造以及核電站等危險環境下，則更需要機器人盡快投入使用。」謝剛說。

機器人自上世纪60年代末開始進入工業領域。目前，全世界60%的機器人出自日本，尤其是高端機器人，而包括中國、東南亞、印度等國家和地區在內的機器人新興市場也出現顯著增長。

近年來，工業機器人的應用領域正向電子信息產業以及建築、採礦等領域延伸。專家預計，未來工業機器人年均增速有望達到25%左右，用於物流、搬運的移動機器人每年增幅將不低於20%。

專家分析，機器人將成為未來市場炙手可熱的領域，世界各國都在搶佔先機，以期贏在「第一起跑線」。此前有媒體報道說，日本打算在2020年用機器人逐步替代工資高昂的勞工，以佔據價格優勢。

中國潛在的巨大市場需求也初露端倪。隨着中國

製造業的發展，特別是作為工業機器人主要應用領域的汽車及汽車零部件製造業的發展，工業機器人的裝配量將會快速增長。

釋放勞力可投入創造性工程

「無論『機器手臂』還是更高級的機器人，都會使生產效率大幅提高。」謝剛說，比如在拋光崗位，機器人投入使用後成品率可從87%提高到93%。

專家分析說，機器人承擔的是一些重複、簡單的工作，長遠來看，機器人的投入使用不僅有利於一線生產工人提升工作檔次，告別枯燥、技術含量低的生產勞動，也能在新的工作崗位上釋放中國年輕人的創造力。

「他們可以投入服務、研發等更具創造性的工作中。一旦機器人大規模投入生產線，政府就要想辦法對被替換下來的那部分員工進行再培訓，使其重獲操作、維護機器人的工作機會，或者進入一些伴隨機器人而產生的新部門就業。」謝剛說。

不過，受訪專家也表示，由於機器人的相關程序開發並不容易，目前中國加工型企業的利潤空間普遍較小，短期來看，很難做到大規模使用工業機器人。

【新華社太原四日電】



▲機器手臂在汽車流水線上忙碌地工作

新華社